

Poema de Mio Cid

Edición de Colin Smith

TRIGESIMOPRIMERA EDICIÓN

CÁTEDRA
LETRAS HISPÁNICAS

Índice

PRÓLOGO	9
ABREVIATURAS	13
INTRODUCCIÓN	17
I. El espíritu de la épica	19
II. Épica e historia	28
III. Génesis del poema, su autor y fecha de composición	42
IV. Forma y metro	54
V. Lenguaje, estilo y técnicas narrativas	67
VI. Temas y estructura	86
VII. Los personajes y su presentación	96
VIII. El Cid en la literatura medieval y renacentista, y después	104
IX. Historia de la crítica del <i>Poema de Mio Cid</i>	117
ESTA EDICIÓN	129
BIBLIOGRAFÍA	139
POEMA DE MIO CID	155
NOTAS	291
GLOSARIO	329

APÉNDICES	355
I. Los personajes del poema y sus homólogos en la historia	357
II. El poema y las crónicas	379

Prólogo

Poner las manos en la poesía épica de otra nación, sobre todo cuando se trata de uno de sus textos más antiguos y venerados, podrá parecer presuntuoso; presentar una versión de ese texto con opiniones que difieren sustancialmente de los cánones establecidos por el más grande de los medievalistas de España, Ramón Menéndez Pidal, quizá raye en la irreverencia. Sin embargo, el interés mostrado por un extranjero es también halagador. Los españoles que no estén de acuerdo con algo de lo expuesto en estas páginas se darán seguramente cuenta de que han sido escritas con un sincero amor por el poema y un profundo afecto por el país que lo ha producido. En previos escritos he tenido la ocasión de manifestar mi respeto por don Ramón, y mi deuda hacia él aparecerá aquí constantemente; pero un desacuerdo respetuoso, a la luz de lo que uno ve —o cree ver— como la verdad, es también una obligación del investigador. Que nuestro hispanismo sea equilibrado y sereno, no ciego ni deslumbrado.

La presente edición está destinada a todo tipo de lectores y estudiantes. En la Introducción se incluyen muchos elementos para los no especializados en el tema, pero no se pasan por alto problemas de indudable interés para los eruditos. Las notas a pie de página contienen el mínimo de material necesario para aquellos que deseen embarcarse en las cuestiones relacionadas con el texto. Las Notas y los Apéndices ayudarán, al menos así lo espero, a la compren-

sión de aspectos que ofrecen una mayor dificultad y, al mismo tiempo, estimularán a la investigación a los estudiantes más avanzados. No se ha hecho un comentario completo de los méritos literarios del poema, ya que éste, con su sencillez y su intenso dramatismo, habla por sí mismo.

Además de la extensa bibliografía consultada, me ha sido extraordinariamente útil la ayuda de numerosos colegas y estudiantes de las universidades de Leeds y Cambridge. Quiero dejar aquí constancia de ello. La Introducción se ha beneficiado en gran manera de las atenciones del profesor P. E. Russell, de la Universidad de Oxford; de Miss Gilliam Weston, de la Universidad de Birmingham; y de Mr. Brian Powell, de la Universidad de Cambridge. Les agradezco sinceramente su ayuda y les absuelvo de toda responsabilidad que pudiera derivarse de mis impetuosas afirmaciones.

COLIN SMITH

Cambridge, 1972

NOTA PARA LA TRADUCCIÓN

El texto de la traducción es una versión íntegra de la edición de 1971, habiéndose corregido únicamente alguna errata. He creído mejor no modificar lo dicho en la Introducción y Notas, a pesar de haber cambiado de criterio sobre varios aspectos, por ejemplo, los referentes a la personalidad y actividad de Per Abbat y la fecha, lengua y naturaleza de la supuesta refundición del *PMC* que forma parte de la **Leyenda de Cardaña*. Estos cambios pueden estudiarse en mis artículos publicados con posterioridad a 1972. He rehecho completamente la Bibliografía para tener debidamente en cuenta los trabajos importantes publicados después de ese año.

COLIN SMITH

Cambridge, 1975

NOTA PARA LA NUEVA EDICIÓN

He renovado totalmente diversos apartados de la Introducción (en especial el III, IV y V) para ponerlos a la altura de los tiempos y tomar debidamente en cuenta los avances de la investigación, y he actualizado las referencias tanto en la Bibliografía selecta como en las Notas. En el texto del *Poema* he corregido alguna errata.

COLIN SMITH

Cambridge, 1984

NOTA PARA LA TERCERA EDICIÓN

En la Introducción de la segunda edición de 1985 se hicieron diversas modificaciones de acuerdo con los avances de la investigación en los años que habían transcurrido desde la primera edición inglesa de 1972. Ahora otros avances en un campo más estudiado que nunca a escala internacional aconsejan revisar de nuevo muchos puntos de vista en la Introducción y en varias Notas, y rehacer totalmente la Bibliografía selecta. El texto del poema sigue siendo el de 1972, basado firmemente en principios expuestos en la Introducción, habiéndose corregido alguna errata.

COLIN SMITH

Cambridge, 1993